



| Beförderungsbedingungen und Beförderungsentgelte „Kulturzug-Ticket Berlin-Wroclaw“ | Warunki przewozu i ceny biletów w ofercie „Pociąg do kultury Berlin-Wroclaw“ |
|--|---|
| 1. Grundsatz | 1. Zakres obowiązywania |
| Gemäß dem vorliegenden Angebot gelten: 1.1. in Deutschland: a. Beförderungsbedingungen Personenverkehr des Unternehmens Deutsche Bahn AG (BB Personenverkehr); b. Bedingungen für den Erwerb und die Nutzung von Online-Tickets. 1.2. in Polen: a. Bedingungen für die Beförderung von Personen, Sachen und Tieren der Koleje Dolnośląskie S.A. (RP-KD). 1.3. für den grenzüberschreitenden Verkehr die Vorschriften von GCC-CIV/PRR, insofern nichts anderes aus den unten stehenden Vorschriften resultiert. | Według niniejszej oferty obowiązują: 1.1. w Niemczech: a. warunki przewozu pasażerów przedsiębiorstwa Deutsche Bahn AG (BB Przewozy Pasażerskie); b. warunki sprzedaży internetowej biletów. 1.2. w Polsce: a. Regulamin przewozu osób, rzeczy i zwierząt Kolei Dolnośląskich S.A. (RP-KD). 1.3. dla komunikacji transgranicznej przepisy GCC-CIV/PRR o ile nie wynika inaczej z poniższych przepisów. |
| 2. Aktionszeitraum | 2. Czas trwania oferty |
| Das „Kulturzug-Ticket Berlin-Wroclaw“ wird befristet von 30. April 2016 bis zum 26. März 2017 angeboten. | Oferta na „Pociąg do kultury Berlin-Wroclaw“ obowiązuje w ograniczonym okresie, od 30 kwietnia 2016 r. do 26 marca 2017 r. |
| 3. Fahrkarten | 3. Bilety |
| 3.1 Das Ticket für den „Kultur-Zug Berlin-Wroclaw“ wird ausschließlich zum Pauschalpreis für die einfache Fahrt verkauft und gilt ausschließlich in der 2. Klasse von Personenzügen. | 3.1. Bilet na „Pociąg do kultury Berlin-Wroclaw“ jest sprzedawany wyłącznie w cenie zryczałtowanej w relacji jednokierunkowej i obowiązuje wyłącznie w klasie 2 pociągów osobowych. |
| 3.2. Das Ticket für den „Kultur-Zug Berlin-Wroclaw“ gilt ausschließlich auf Direktverbindungen in Zügen der DB Regio AG bzw. Koleje Dolnośląskie (in den sog. „Kultur-Zügen“) auf der Strecke von Berlin und von dazwischen liegenden Bahnhöfen in Deutschland nach Wroclaw – in die Europäische Kulturhauptstadt 2016 und zu allen dazwischen liegenden Bahnhöfen in Polen. | 3.2. Bilet na „Pociąg do kultury Berlin-Wroclaw“ obowiązuje wyłącznie w bezpośredniej relacji w pociągach DB Regio AG lub Kolei Dolnośląskich (w tzw. „pociągach do kultury“) na trasie z Berlina i ze stacji pośrednich w Niemczech do Wrocławia – Europejskiej Stolicy Kultury 2016 i wszystkich polskich stacji pośrednich. |
| 3.3. Ein Ticket, das im Verkauf von DB Regio erworben wurde, berechtigt zu einer Fahrt am ausgewählten Tag und auf der ausgewählten Strecke im „Kultur-Zug“. Bei Hin- und Rückfahrt muss die Rückfahrt innerhalb von 30 Tagen ab dem Tag des Kaufs – am angegebenen Tag – erfolgen. | 3.3. Bilet zakupiony w sieci sprzedaży DB Regio uprawnia do jednej podróży w wybranym dniu i w wybranej relacji w „Pociągu do kultury“. W przypadku podróży w obie strony podróż powrotna musi być zrealizowana w przeciągu 30 dni od dnia zakupu – we wskazanym dniu. |
| 3.4. Ein Ticket, das im Verkauf von Koleje Dolnośląskie erworben wurde, berechtigt zu einer Fahrt am ausgewählten Tag und auf der ausgewählten Strecke im „Kultur-Zug“. | 3.4. Bilet zakupiony w sieci sprzedaży Kolei Dolnośląskich uprawnia do jednej podróży w wybranym dniu i w wybranej relacji w „Pociągu do kultury“. |
| 3.5. Das Angebot kann von bis zu fünf gemeinsam reisenden Personen genutzt werden, wobei sich der Gesamtpreis aus der Summe der Einzelpreise je Person zusammensetzt | 3.5. Z oferty może skorzystać do 5 wspólnie podróżujących pasażerów. Cena takiego biletu jest sumą cen biletów pojedynczych. |



| | |
|---|---|
| 3.6. Kinder bis einschließlich 5 Jahren werden unentgeltlich befördert. | 3.6. Dzieci do 5 lat podróżują za darmo, na podstawie dokumentu przewozowego osoby dorosłej. |
| 3.7. Ermäßigungen werden keine gewährt | 3.7. Nie obowiązują żadne zniżki. |
| 3.8. Das Ticket kann erworben werden: - im Zug beim Schaffner, - in Tourismusagenturen und Reisezentren sowie an Automaten der DB, - in Kundenservicebüros und an Fahrkartenschaltern der Koleje Dolnośląskie, - Online auf der Internetseite www.bahn.de | 3.8. Bilet można nabyć: - w pociągu u konduktora, - w agencjach turystycznych i centrach podróży oraz w automatach DB, - w Biurach Obsługi Klienta i kasach biletowych Kolei Dolnośląskich, - w Internecie na stronie www.bahn.de |
| 3.9. Das Ticket für den „Kultur-Zug Berlin-Wrocław“ kann in Deutschland 3 Monate vor der Fahrt erworben werden; in Polen frühesten 30 Tage vor dem Abreisetag. | 3.9. Bilet na „Pociąg do kultury Berlin-Wrocław“ można nabyć w Niemczech na 3 miesiące przed dniem podróży; w Polsce najwcześniej na 30 dni przed dniem podróży. |
| 3.10. Eine Fahrt auf reinen Inlandsstrecken im „Kultur-Zug Berlin-Wrocław“ sind grundsätzlich nicht möglich. | 3.10. Przejazd w relacjach krajowych na podstawie biletów wydanych według taryf krajowych w „Pociągu do kultury Berlin-Wrocław“ nie jest możliwy. |
| 4. Beförderungsentgelte für Personen, Fahrräder und Hunde | 4. Opłaty za przewóz osób, rowerów i psów |
| 4.1. Das Beförderungsentgelt für Personen beträgt: | 4.1. Opłata za przewóz osób wynosi: |

| | | | |
|---|---|---------------------|---------------------------|
| Preise zwischen Berlin-Lichtenberg/Berlin Ostkreuz/Cottbus/Forst (Lausitz) und Żagań/Żary/Legnica/Wrocław Ceny za przejazd pomiędzy Berlinem-Lichtenberg/ Berlinem-Ostkreuz/Cottbus/ Forst (Lausitz) a Żaganiem/Żarami/Legnica/ Wrocławiem | Verkauf DB Sprzedaż DB | | Verkauf KD Sprzedaż KD |
| | vor Fahrtantritt bzw. bei nicht vorhandener oder gestörter stationärer Vertriebstechnik przed rozpoczęciem podróży lub w razie braku możliwości zakupu biletu w przedsprzedaży | im Zug w pociągu | |
| einfache Fahrt podróż w jedną stronę | 19,00 EUR | 21,00 EUR | 79,00 PLN |

| | |
|--|---|
| 4.2. Für die Beförderung von entgeltlichen Hunden ist jeweils ein „Kulturzug-Ticket Berlin-Wrocław“ zu erwerben. Jeder Kunde kann maximal einen Hund mitnehmen. | 4.2. Na przewóz psów wymagających biletu należy także nabyć bilet jak na przewóz osoby „pociągiem do kultury” na trasie Berlin – Wrocław. Każdy podróżny może przewozić jednego psa. |
| 4.3. Eine Beförderung von Fahrrädern in dem Kulturzug wird nicht angeboten. | 4.3. Nie ma możliwości przewozu rowerów w „pociągu do kultury”. |
| 5. Umtausch und Erstattung | 5. Wymiana i zwrot pieniędzy |
| 5.1. Umtausch und Erstattung sind grundsätzlich ausgeschlossen. | 5.1. Nie przewiduje się wymiany biletów i zwrotu pieniędzy za bilet niewykorzystany |
| 5.2. Im Bereich von Ansprüchen auf Grundlage von Art. 16 der Verordnung EG 1371/2007 erfolgt die Erstattung von Geld: in Deutschland – gemäß Punkt 9.1.3 der Beförderungsbedingungen Personenverkehr des Unternehmens Deutsche Bahn AG (BB Personenverkehr); - in Polen – gemäß § 24 und 25 RP-KD. | 5.2. W zakresie roszczeń na podstawie art. 16 Rozporządzenia WE 1371/2007, zwrot pieniędzy następuje: - w Niemczech – zgodnie z punktem 9.1.3 warunków przewozu osób przedsiębiorstwa Deutsche Bahn AG (BB Przewóz osób), - w Polsce – zgodnie z § 24 i 25 RP-KD. |



| | |
|---|--|
| <p>5.3. Im Bereich von Schadensersatzansprüchen gelten, gemäß Art. 17 der Verordnung EG 1371/2007:</p> <ul style="list-style-type: none">- in Deutschland – Punkte 9.2 und 9.3 der Beförderungsbedingungen Personenverkehr des Unternehmens Deutsche Bahn AG (BB Personenverkehr),- in Polen – § 24 und 25 RP-KD. | <p>5.3. W zakresie roszczeń odszkodowawczych, zgodnie z art. 17 Rozporządzenia WE 1371/2007, obowiązują:</p> <ul style="list-style-type: none">- w Niemczech – punkty 9.2 i 9.3 warunków przewozu osób przedsiębiorstwa Deutsche Bahn AG (BB Przewóz osób),- w Polsce – § 24 i 25 RP-KD. |
| 6. Sonstige Bestimmungen | 6. Pozostałe postanowienia |
| <p>6.1. Zusätzliche Gebühren für das Fehlen eines gültigen Fahrscheins bzw. eines Dokuments, das zur Fahrt berechtigt, werden gemäß den Vorschriften auferlegt, die beim jeweiligen Beförderungsunternehmen gelten: in Deutschland gemäß den Beförderungsbedingungen Personenverkehr des Unternehmens Deutsche Bahn AG (BB Personenverkehr); in Polen - gemäß RP-KD.</p> | <p>6.1. Opłaty dodatkowe za brak ważnego biletu na przejazd lub dokumentu uprawniającego do podróży nakładane będą wg przepisów obowiązujących u danego przewoźnika: w Niemczech wg warunków przewozu osób przedsiębiorstwa Deutsche Bahn AG (BB Przewóz osób); w Polsce wg RP-KD.</p> |
| <p>6.2. Anmeldungen für Gruppenfahrten gemäß den Bedingungen, die beim jeweiligen Beförderungsunternehmen gelten: in Deutschland Anmeldung über den regionalen Kundendialog 0331-235-6881/-6882 oder den DB-Reisezentren möglich; in Polen über den Antrag, der von der Internetseite www.kolejedolnoslaskie.pl heruntergeladen und an folgende E-Mail-Adresse geschickt wird: przejazdy.grupowe@kolejedolnoslaskie.eu.</p> | <p>6.2. Zgłoszenia na przejazdy grupowe składa się wg zasad obowiązujących u danego przewoźnika: w Niemczech tel. 0331-235-6881/-6882, oraz w centrach obsługi klienta na dworcach kolejowych DB; w Polsce na wniosek pobieranym na stronie internetowej www.kolejedolnoslaskie.pl składanym na adres przejazdy.grupowe@kolejedolnoslaskie.eu.</p> |
| <p>6.3. Anmeldungen von Behinderten gemäß den Bedingungen, die beim jeweiligen Beförderungsunternehmen gelten: in Deutschland unter 01806 512 512, in Polen 48 Stunden vor der geplanten Reise, telefonisch unter +48 76 753 51 22 bzw. per E-Mail an: sekretariat@kolejedolnoslaskie.eu.</p> | <p>6.3. Zgłoszenia przejazdu osób niepełnosprawnych składa się wg zasad obowiązujących u danego przewoźnika: w Niemczech pod nr. tel. 01806 512 512; w Polsce na 48 godzin przed planowaną podróżą pod nr. tel. +48 76 753 51 22 lub na adres: sekretariat@kolejedolnoslaskie.eu.</p> |
| 7. Sonstige Bestimmungen (in Deutschland) | 7. Pozostałe postanowienia (w Niemczech) |
| <p>Es handelt sich bei dem Angebot um eine Fahrkarte mit erheblich ermäßigtem Beförderungsentgelt im Sinne von § 5 der Eisenbahnverkehrsordnung (EVO). Ein Ersatz der erforderlichen Aufwendungen für die Nutzung eines anderen Zuges aufgrund § 17 Abs. 1 Nr. 1 EVO i. V. m. § 17 Abs. 2 EVO erfolgt daher nicht.</p> | <p>Oferta dotyczy biletu o znacznie obniżonej cenie za przejazd w sensie § 5 der Regulaminu przewozów kolejowych (EVO). Z tego względu nie stosuje się, zgodnie z § 17 ust. 1 punkt 1 EVO w połączeniu z § 17 ust. 2 EVO, rekompensaty za konieczność korzystania z innego pociągu.</p> |

WERSJA ARCHIWALNA